

# Zápis o části státní bakalářské zkoušky

## Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2020/2021

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Kateřina Jakubová  
**Identifikační číslo studenta:** 97686200

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Čeština v komunikaci neslyšících  
**Studijní obor:** Čeština v komunikaci neslyšících  
**ID studia:** 502186

**Název práce:** Převod pohádky z češtiny do českého znakového jazyka  
**Pracoviště práce:** Ústav jazyků a komunikace neslyšících (21-UJKN)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Radka Nováková

**Datum obhajoby:** 21.06.2021      **Místo obhajoby:** P301

**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Převod pohádky z češtiny do českého znakového jazyka

1. Představení práce diplomantkou.

Diplomantka prezentovala svou práci na základě PP prezentace. Vymezila cíle své práce a její východiska, představila metodologii a výzkumný materiál, se kterým pracovala. Představila nejdůležitější výsledky své práce.

2. Závěry posudku vedoucího bakalářské práce dr. Hynkové Dingové – vedoucí shrnula svůj posudek a otázky

3. Závěry posudku oponentky bakalářské práce Mgr. Novákové – oponentka shrnula svůj posudek a otázky

4. Reakce diplomantky na připomínky a otázky z posudků.

- vysvětlila, proč nezveřejnila videa (přítomnost dětí v záběrech, možnost zaslat videa na vyžádání)
- blíže popsala tlumočnickou situaci (zdrojový text byl psaný, ale tlumočení z poslechu způsobilo značné rozdíly)
- objasnila nepřesné užití termínu narativní rozhovor namísto polostrukturovaný, rozhovor proběhl hned po záznamu, hodnotí ho jako dobrý nástroj
- objasnila postupy tlumočnicků při vysvětlování, co je květina sedmikráska, neuměla vysvětlit, jaký pojmenovávací postup byl použit
- komentovala využití propriet u obou tlumočnic, avšak nepracovala dále s tím, že slyšící tlumočnice neuzila žádné označení jednotlivých skřítků
- vyjmenovala základní atributy odlišnosti popisu, nevymezila však repertoár klasifikátorů, které tlumočnice užívaly
- nedokázala přesně vysvětlit vztah mezi perspektivou pozorovatele a účastníka a prostor zobrazovací a zástupný
- prezentovala přehled rozdílů v jednotlivých oblastech, avšak neuvedla konkrétní prostředky (to však nebylo v posudku uvedeno)

## 5. Diskuse

Dr. Nováková: Jaké měli tlumočníci nastaveny podmínky?

Prof. Macurová: Jedná se o překlad nebo adaptaci?

V práci nejsou tyto věci explicitně napsané, zadání byl překlad pohádky do ČZJ, situace měla být běžná pro obě tlumočnice, avšak způsobilo to značné rozdíly. Na přípravu neměly omezený čas.

Dr. Hynková Dingová: V práci není popsáno, jak vypadala příprava tlumočnic, jak dlouho měly text.

Diplomantka popsala komplikovanou situaci vzhledem ke covidové situaci.

Dr. Macurová: Jak souvisí nominální fráze se střídáním rolí?

Diplomatka jí chápala jako uvozovací větu.

Mgr. Nováková: Jaké prostředky byly užívány při kontaktu s publikem? Studentka vyjmenovala některé prostředky.

Diplomantka nedokázala zcela uspokojivě zodpovědět položené otázky.

HODNOCENÍ: DOBŘE

**Klasifikace obhajoby:**

dobře (3)

**Předseda komise:**

prof. PhDr. Alena Macurová, CSc. ....

**Členové komise:**

Mgr. Lenka Okrouhlíková, Ph.D. ....

Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D. ....

Mgr. Radka Nováková .....